

Luigi Ianzano
TARÀNTA MANNANNÉRA

INTRODUZIONE

Il mio verso quasi sempre sgorga istintivamente in idioma garganico, che sento più carnale ed espressivo.

La presente raccolta costituisce, in fondo, un coraggioso tentativo di valorizzare la lingua locale, espressione più diretta del primordiale substrato culturale meridional-contadino, inconsciamente proprio di ognuno, condannato però da una certa volontà di volersene emancipare a favore di una cultura generalista, superficialmente omologante, a quanto sembra. Certo, ho piena consapevolezza dei limiti della cultura materna. Ma dal momento che bisogna pur convivere con dei nei culturali – quelli degli soariati contesti in cui ci si ritrova ad interagire – risulta più facile, e persino più nobile, tollerarne di congeniti. Così devo ammettere di preferire comunque il Gargano al resto del mondo, la sonorità coinvolgente dei suoi linguaggi alla freddezza di altri più convenzionali. E l'anima di una cultura deve proprio trovarsi nella musica che essa genera, se la taranta – cuore battente della mia terra – è di fatto il ritmo che più mi prende. Da esso sento permeati i miei versi.

Non è mia priorità – vorrei dire – ricercare meticolosamente locuzioni dialettali chissà quanto obsolete, avendo piuttosto premura di riprodurre fedelmente percezioni e immagini (anche dove il verso non è libero). Del resto, proprio in funzione di tale obiettivo ho scelto di avvalermi di qualche vocabolo caduto in disuso.

Ho già pubblicato a tratti negli anni passati – in proprio per pochi amici – alcuni pezzi che qui ora compaiono con qualche rimaneggiamento.

Tradurre è quantomai arduo: suoni e significati vernacoli non sempre hanno corrispondenti dignitosi capaci di ripor-

tarne l'intensità. Avrei volentieri fatto a meno della traduzione, ma in fin dei conti essa tornerà utile per chiarire questioni interpretative. Hanno altresì funzione esplicativa le interposizioni tra parentesi quadre nelle versioni in italiano, le dediche i luoghi e le date di composizione nei casi specifici, e le stesse immagini a corredo, frutto di mie rielaborazioni grafiche.

Alcune avvertenze in particolare. La poesia Debole volare di Pasquale Bonfitto (San Marco in Lamis 1950 – Foggia 1997) è stata da me voltata in idioma garganico (lessico sammarchese). Le mie poesie Contrada dei gelsi e Ti ho guardato negli occhi, concepite in italiano – rispettivamente a Campobasso e a Schiavonea di Corigliano Calabro – sono state voltate rispettivamente in idioma molisano (lessico campobassano) da Pina Di Nardo, e in idioma calabrese (lessico coriglianese) da Aldo Madeo; e in tali versioni pubblicate, a significare – nello spirito della raccolta – la forza espressiva e il valore unico delle parlate locali, quindi il profondo rispetto da rendere loro. La sscèrra 'li 'mbrijàche e L'òua scuzzulàte vija vija, poi, costituiscono elaborazioni di antiche facezie locali tramandate oralmente.

Quanto alla trascrizione del vernacolo, si è preferito – in accordo coi suddetti traduttori – non utilizzare il più appropriato modello accademico fonosintattico per non sacrificare immediatezza ed elasticità di lettura, proprietà che per l'appunto si sono volute ricercare. Non riscontrandosi nella letteratura locale univocità di grafia, si sono qui fra l'altro riportati: l'accento su ogni parola (anche piana) non monosillabica, il suono vocalico aperto e chiuso con l'accentazione rispettivamente breve e acuta, il suono semivocalico ed intervocalico con j ed u, la preposizione articolata in due monosillabi, il tono marcato col raddoppiamento sintattico, la vocale muta in corsivo; per il resto, dove non sono accentate, e ed o hanno suono chiuso. Tutto al fine di una maggiore chiarezza espositiva.

Buona lettura.

L'autore

Tarànta mannannéra

a mio padre

Chi ma' me lu pò dìce a qquàlu frónte
l'amóre mija arrànca a mméze e ffóche
li bbómme che llù sfràbbechene 'nzónne
lu sbòtene e llù fànze sudà 'mbróna.

Marìtème sbaléja 'nte la uèrra
cu nna mmalària bbrùtta macijàra
spedàle pe spedàle menechéja
la mòrte cu lla vìa ce lu sscèrra.

Mantì', trasòre mija aggesenàte
m'a dà nu bbèlle nìnne šcàcche rósce
cu mmèza scuffelàta de ggiacchéte
l'ima allevà avvunite e pprellebbàte.

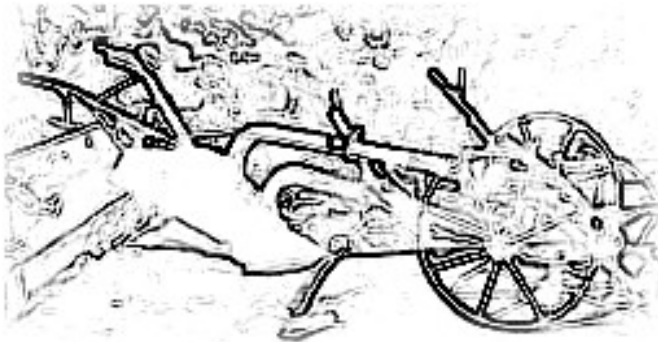
Tarànta, addóre de lla tèrra sóua
siggiòvelu cu nna bballàta chjéna
annètteli delùre e ppecuntriàja
e arrèchemelu cu lli fòrze tòua.



Taranta messaggera *Chi mai può dirmi a quale fronte [bellico] / l'amore mio si trascina tra il fuoco [delle armi] / le bombe che lo dis fanno nel sonno / lo fanno rigirare nel letto e gli fanno sudare la fronte. // Mio marito delira in guerra / con una malaria brutta strega / si affanna tra un ospedale [da campo] e l'altro / la morte con la vita se lo contende. // Resisti, tesoro mio stanco / mi dovrai donare un bel bimbo dalle gote arrossate [in ottima salute] / con un momento d'amore travolgente / lo cresceremo insieme e in maniera eccellente. // Taranta [ballo tradizionale tipico del Sud-Italia], profumo della sua terra / dagli giovamento con una ballata carica / ripuliscigli dolori e malinconia / e riportalo da me con le tue stesse forze [il richiamo della sua terra gli dia maggior forza di tornare a casa].*

Chjòue

Quànnne la vîta pèrde li sènze
jè 'mbrènnele sfunnàte.
Jòchene stîzze,
e ggrànnnele a zzeffùnne pazzéjene
sópe na vîggna fùta fùta
rechjéna de mùste ìnte e jjàcene d'òre.
Jòchene grànnnele e stezzùne,
a zzeffùnne jòchene
e a Ppîzze de Mùnne ce repòsene.
Šcòue, e ssópe li tèmpe
a sfutteménte zennéja lu sóle.



Piove *Quando la vita perde i sensi [quando la natura sembra impazzire] / è ombrello sfondato. / Giocano gocce, / e la grandine in abbondanza scherza / su un vigneto opulento / ripieno di mosto in chicchi d'oro. / Giocano grandine e goccioloni, / in abbondanza giocano / e a Pizzomunno [attrattiva turistica del Gargano] si riposano. / Spiove, e sulle zolle di terra riarsa [dove la pioggia sarebbe servita] / come a beffeggio occhieggia [fa capolino] il sole.*

Lu uécchje che cchjàggne

Lu nìnne che rrìre
lu uécchje che cchjàggne:
lu sóle che ajjèssce
la scúrda che asscéggne.

La càrna ce appènne
la vîta che ffrije:
lu uécchje che cchjàggne
lu nìnne che rrìre.



Il vecchio che piange *Il bimbo che ride / il vecchio che piange: / il sole che sorge / il buio che scende. // La carne [del vecchio] si appende / il temperamento [del bimbo] che freme: / il vecchio che piange / il bimbo che ride.*

Ggenijósa lùna

Oj gghjànca lùna 'ncrapenàta 'nciéle
dìmme si ffórne 'sta vernàta jàcra
ména favùggne che sfàvucia jéle.

Oj sularìna ggenijósa e qquìta
che mme vu' òdice cu 'ssa pòsa préna
quàlla vesàccia me tí' a ll'ammannìta?

Sò' stremenùte li càrne a sserìne
na cuccuuàja m'agghjàja lu còre
'ntinneme 'nnànte che vvè' matetìne.

Prùje favèlla a 'ssa vòcca chisciùta
che mme 'ntrunàsse pe gghjìnte la ciòcca:
véggne pezzènne sperànta adduciùta.



Luna perspicace O bianca luna inerpicata nel cielo / dimmi se sta finendo quest'inverno [questa prova] acre / genera un vento caldo che falci il gelo. // O solitaria perspicace e silenziosa / cosa vorresti farmi intendere con quella postura gravida [forse predirmi perfezione sferica?] / quale bisaccia [quale destino] hai in riserbo per me? // Mi si è accappannata la pelle al rigore della notte / [il verso di] una civetta mi rattrista / dammi retta prima che faccia giorno. // Porgi una parola a quella tua bocca cucita [parlami pur se incapace] / che mi rintroni nella testa [che mi persuada]: / vengo a mendicare speranza addolcita.

Prèta pe pprèta

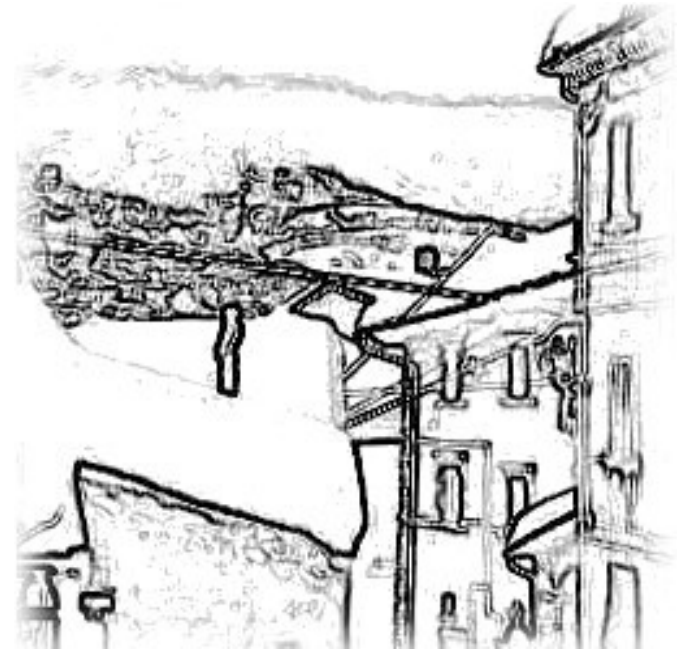
alla mia terra

Prèta pe pprèta, putàgne fràsche
pe 'ssi sespònte jie me recògghje,
qqua me 'ncrapìne e ddà me 'ncafòrchje
stòcche nu cìppe e fficche na flèbba
sùche e mm'allòche a ffrìsche de vòsche.

A ccürte o a llòggnje, jie cóme e ppàcce
jèsse accasàgne pe ttutte pìzze,
si mmùnne chjàma pròje lu vràcce.
Ma chi ce ggnòtte «mùnne è ppajése»
allìscia pìla a rràreca màrcia.

Prèta pe pprèta, scanzàgne frùssce
si tte risscèrne ce chjàtra 'mpètte
te mmaledìche e mme vè' la tóscia
me vije a mmènte si ppàrle 'mpìzze.
Tu mme sa' crède che mme canùssce.

Jie vaje 'nnànze e ttu fùje apprésse
cu nnu talórne sènza ricètte.
Cra, tèrra mija, si tte lenzàsse
e ppe 'ssu mùnne fósse frustéte
tu non ce pu', ma jie me 'mpennésse.



Pietra dopo pietra *Pietra dopo pietra, potando [facendomi largo tra i] ramoscelli secchi / lungo queste fondamenta [passeggiando nella terra natia] io mi ricompongo, / di qua mi inerpico e di là mi rintano / spezzo un rametto e [lo] infilo [nel braccio come] una flebo / succhio [steli d'erbacce] e mi soffermo alla frescura del bosco. // Vicino o lontano che fosse, io da pazzi / sarei disposto a stabilirmi ovunque, / se il mondo chiama io porgo il braccio [non sono così restio agli spostamenti]. / Ma chi inghiotte [accetta ipocritamente che] «[ogni] mondo è paese» / si accocchia i capelli [si fa bello, s'illude di star bene] a radici marce [disprezzando la cultura d'origine, così mettendo se stesso a repentaglio]. // Pietra dopo pietra, scostando fogliame / se di te parlo male mi si raggela il cuore / ti maledico e mi nasce la tosse / mi vieni in mente se parlo raffinato [quando parlo italiano mi si ripresenta alla mente il dialetto, come tradito]. / Tu che mi conosci sai capirmi. // Io vado avanti [per le mie faccende] e tu mi corri dietro / con un lamento insistente [il timore del distacco ti rende presente]. / Domani, terra mia, se ti lasciassi / e per questo mondo mi sentissi forestiero [non riuscissi ad ambientarmi] / tu [per tua natura] non ne saresti capace, ma io ne soffrirei parecchio.*

Sfàleca jàrsa

Sfàleca jàrsa 'mpétte a llù màre
còme na mònneca a 'ss'àta uèrra
fóche t'ha vvìste, e tt'ha cchembremìsse
cu vvàmpe rósse 'st'òme annemàle.

Mo vvàllu 'ncràmba pe ccannarózze
stìnnelu 'ntèrra e sfràcchjelu 'ncòrpe
cu ffunetòrie de múnne a bbùffe
jésse pezzènne arrète pe stózze.

Po' risciatàsse 'nte na sulàggna
rìjelu 'nzìne e allìscelu 'ncàpe
che cce 'mparàsse a ccercà perdóne:
còre de màmma non ce cundànna.



Terrazzo riarso Terrazzo riarso sul mare [Gargano] / come una suora
[violentata] in quest'altra guerra [dei Balcani] / il fuoco ti ha violato, e ti
ha compromesso / con fiamme possenti [con gli incendi] quest'uomo a-
nimale. // Ora tu afferralo per il collo / stendilo e sfracellalo / con fini-
mondi a ceffoni / che vada pezzente elemosinando di nuovo pane duro
[costringilo alla miseria come in passato]. // [Permettigli che] riprenda
poi fiato in un angolo soleggiato [assicuragli tempi favorevoli] / rialzalo
su di te e carezzagli il capo / che impari a chiedere perdono: / il cuore di
una mamma [della terra natìa] non si condanna.

Jacenìdde abbalefàte

Jacenìdde
nòtte e gghjurne abbalefàte
da quàtte détera de càrna tòsta,
còme me sàpe dùce mo
lu Zùcchere de 'dda ggènte
prijàta e ssènza nénte.



Granelli intontiti *Granelli [del Rosario] / notte e giorno intontiti / da quattro dita di carne dura, / come m'è dolce ora / lo Zucchero di quella gente [la fede riscoperta dei contadini del dopoguerra] / felice senza nulla possedere.*

Nìnna nànna vannenèdda

a Leda Pia

*Nìnna nànna, nìnna nànna
'nzèrta jùua mammarànna
tuppetù unnéja lu còre
quèsta nènna è nnu trasòre.
Jè rricchjine de Castédde
jè nnu Crìste Bbambenédde
nu quatràre prijanédde
jè ll'amóre de lla màmma.*

*Nìnna nànna vannenèdda
quèsta pùpa è zziarèdda
pendelicchje e pparatùra
gràsscia e 'nnóre 'nte 'sti mùra.
Jè ccutrèdda recamàta
jè ssaràca 'nzuccaràta
na feddùccia de prupàte
tè' la vìa jucuarèdda.*

*Nìnna nànna, nìnna d'òre
stózze 'mbùsse e ppemmedòre
ssciarabbàje sènza ròte
quédde ggènte de na vòta
'mbracetàta 'ncarastija
- quànta péna, figghja mija -
ma sbannéva pe' ggnencrìja
la recchézza de llu còre.*

*Nìnna nànna, jènne asscésa
la nigghjara a ll'assacrésa*

lu deddù l'ha sbavettùta
quésta nénna 'nciamuriùta.
Nannavicula alleppàta
'sta steddùccia chemmugghjàta
fàlla créssce spenzeràta
fèrma dócia rósscia e ttésa.

*Ninna nàнна, 'nte nu cìste
li repónne Ggése Crìste
tre o quàtt'ónze de ceràse
po' la nàzzeca de uàsce.
La tè' a mmènte bbenedétta
la Madònna derempétte.
Cóme e ppóna de sugghjéta
l'ucchjecèddera tè' 'ntìste.*

*Ninna nàнна, ma tu vvìde
quànta jòre 'nte 'stu nìde
che squartéja currijùse:
lu cucùle cchjù jjappùse.
La muntàggna ce acchelóra
tànte bbèlle ce 'nzapóra
jè nna sùstema che addóra
pùre jéssa sta de 'mmìte.*

Sccc ... Sccc ...
Tìcce tàcce, meh cettìte
vucellùzze, quìte quìte:
lu Gargàne mo è ssciurùte
e 'sta nénna ènn'addermùta.



Ninna nanna puledrina *Ninna nanna, ninna nanna / intreccia uva
la nonna / tic toc ondeggia il cuoricino / questa bimba è un tesoro. / È
orecchino [del tesoro immaginario] di Castelpagano / è un Gesù Bambino / ha la serenità tipica dei ragazzini / è l'amore della mamma. // Ninna
nanna puledrina / questa bambola è stella filante / orecchino e set [di
lenzuola] da corredo / abbondanza e onore in queste mura. / È copertina
ricamata / è aringa addolcita / una fettina di 'prupàte' [dolce tipico] / ha
un temperamento giocherello. // Ninna nanna, ninna d'oro / [ridotta a]
pane zuppo e pomodoro / calesse senza ruote / [era] quella gente di una
volta / infradiciata nella carestia / - quanta pena, figlia mia - / ma mo-
strava in ogni cosa / la ricchezza del cuore. // Ninna nanna, è scesa / la
nebbia all'improvviso / il temporale l'ha spaventata / questa bimba raf-
freddata. / O culla agghindata / questa bimba in fasce / fa' crescere spen-
sierata / robusta dolce di buon colorito e dritta. // Ninna nanna, in un
cesto di vimini / le conserva Gesù Cristo / tre o quattro once di ciliegie /
poi la culla di baci. / La osserva benedetta / la Madonna [dall'effigie] di
rimpetto. / Come punta di trottola / ha gli occhietti vivaci. // Ninna
nanna, ma tu guarda / quanto oro in questo nido / che tentenna [dondo-
la] curioso: / [come fosse] il cuculo più guappo. / La montagna si accol-
ra / così bene si insapora / è una collana che profuma / pure lei è invitata
[al Battesimo, circostanza che ha occasionato questa poesia]. // Ssss ...
Ssss ... / 'Ticce tàcce', allora rimanete in silenzio / ucellini, quieti que-
ti: / il Gargano ora è fiorito / e questa bimba si è addormentata.*

La vîta mîja pàre

La vîta mîja pàre
nu crùstele annijàte
ce còce a jjógghe sfritte
ce jârde amméze e ll'âte

ma cóla sópe fine
menànnece a dderitte
nu mèle càlle càlle:
la zîta appàra tütte.



La mia vita sembra *La mia vita sembra / un 'crùstele' [dolce tipico] che annega nell'olio / cuoce nello sfritto / si bruciacchia tra gli altri // ma vi cola sopra gradevolmente / lanciandosi a capofitto / un miele ben caldo [l'amore]: / la fidanzata livella [sistema] ogni cosa.*

Sta chi li pijacésse

Sta chi li pijacésse
passà pe vvuceddùzza
pe jjódece lu múnne
vussàte da ll'u uénte.

Sta chi li pijacésse
nu córie de lijóne
pe ccumannà pe ttütte
e ffùje 'ggne mmuménte.

A mme m'avàsta jèsse
nu pòvere umicédde
pe gghjèsse nu puuèta
e stà lu cchjù ccuntènte.



C'è chi vorrebbe *C'è chi vorrebbe / essere un uccellino / per godersi [dall'alto] il mondo / sospinto dal vento. // C'è chi vorrebbe / una pelle di [essere un] leone / per comandare dappertutto / e correre in ogni momento. // A me basta essere / un piccolo e pover uomo / per essere un poeta / e quindi il più contento.*

Sópe nu pézze

Ce sta nu uécchje nnànte na càsa
sópe nu pézze sta 'mpusumàte
pròje a lla vócca dóje ceràse
nu pummetédde tè' accreditàte.
'Ónna lu zómpe e adónna lu vóssa
lu va jucuànnne, ce vòta e sbòta
lu tè' a mmènte crastànnne jósse
a lla muréja de ll'u trerròte.

Ce sta nu cózze a 'dda massarija
vòte strascìna vòte ce 'mbónta
l'allùssce 'mbàcce la pecuntriàja:
li tempoprìme no lli chembrónta.
Cu nna frummèlla mèza abbalùta
che lli scrisscènta lu cuavezóne
da ll'u stratóne l'hej cannissciùte:
quìdde è zzi' Pétre! Che jjalantòmè!



Su una panca C'è un vecchio davanti a una casa [di campagna] / su una panca [in pietra] è ben accomodato / porge alla bocca qualche ciliegia / un cagnolino ha per fidanzato [ha sempre con sé]. / Di qua gli saltella addosso e di là lo spinge / gli fa moine, si rigira [al suolo] / lo osserva rosicchiando ossa / all'ombra del treruòte. // C'è un contadino in quella masseria / a volte si trascina a volte si ferma / gli scorgi sul volto la malinconia: / i vecchi tempi non li incontra. / Con un bottone mezzo affiacchito / che gli fa lievitare [gli rigonfia] i calzoni / dallo stradone l'ho riconosciuto: / quello è zio Pietro! Che galantuomo!

Maccaróne sènza pertóse

alla Fondazione Gravina

«Avànto pópoli, ppa-ppa-ppa
bbandéra rósscia trijomperà!»
Bbandéra rósscia tùtta arrancàta
pe zzi' Sscemìnghe jè Bbattemàtra.

Mo Jjangiulìne allòggna lu còdde
spàsеме 'mpétte e ccòre che vvódde
spàsеме e ccàrna assà stremenùta
a Rraffajèle a 'ntunà l'ajjùta.

Pétre Cerróne annòsela quìte
jisse nonn è cchelùre e ppartìte
jisse ce ména a ccùnte e ccumménte.
«Scìne 'mpa' Pe', te sènte, te sènte».

«'Stu maccaróne sènza pertóse!»
dìce a Sscemìnghe quànn'è ssestùse
dìce 'mpa' Pétre cu nna bbèll'àrte.
E 'mpa' Mechèle sèmpe a lli càrte!

Po' la mònneca ce 'mbùua assà
quànne 'ncògghje a Ttumàsse a ffumà
quànne lu ggióne pùre a cchentróra
abbija a struscià e ttè' a mmènte l'óra.

A lla làmpa, bbèlla cumparìzia
Rusenèlla e qquarànta sruuìzia
Rusenèlla mo allùcca a qquéd'ata:
«Ména, Mari, cóchete vijàta».

Ueh, sòra Jàna "refrèšca vócca"
mo ce spàdda de còrsa e nno mmócca
mo ce còrre a mmesurà bbucchére
pe nna ruzzàta de cantenére.

Mènta bbòna fréšca e cchisijàstra
stràtte de mènnele e mmennelàstre
stràtte fine, amóre pajsàne
còme na rèfela ìnte lu ràne.

«Ueh Vastijà!» Presedènte bbràve!
Sèmpe ddò mméze, mo quànte jàve?
Sèmpe 'dda rìsa - rìre chi è ssàne -
cu qquédde càrte e 'ddi cùnte 'mmàne.

Cu nnùua 'ggne ssòra è bbòna e ccàra
la vìa nòstra qqua è mméne amàra,
la vìa - embè - arrìva che ffurnìssce
chi dice «Madò'» e cchi «ammupìsscete».

Ma jie che ssò' nnàte a 'stu pajése
a llu Chjàne stéggne jùste a mméze
a llu làrie e a lla bbèlla ammuìna.
Bbenedétta Dònna Mechelina!



Maccherone senza buchi «Avanti popolo, pa-pa-pa / bandiera rossa trionferà!» / Bandiera rossa tutta affaticata / per zio 'Ssceminghe' è Stabat Mater. / Ora Angelo allunga il collo [riconosce l'inno che gli sta a cuore] / [con] spasimi nel petto e cuore che palpita / spasimi e forte pelle d'oca / aiuta Raffaele ad intonare il canto. // Pietro Cerrone ascolta in silenzio / a lui non premono colori e partiti politici / lui si cimenta con racconti e commenti. / «Sì compar Pietro, ti ascolto, ti ascolto». // «Questo maccherone senza buchi [babbeo d'un pezzo]!» / dice a 'Ssceminghe' quando [questo] è irrequieto / dice compar Pietro con una bell'arte [di parole]. / E compar Michele sempre con le carte da gioco! // Poi la suora si altera parecchio / quando sorprende Tommaso a fumare / quando il giovanotto pure ad ora insolita / riprende a passeggiare per casa e guarda ripetutamente l'ora. // 'A lla lampa' bel comparatico [bella comitiva] / Rosinella con le sue quaranta incombenze / Rosinella ora urla [perché audiolosa] a quell'altra: / «Forza, Maria, va' a letto tranquilla». // Oh, suor Anna "rinfresca bocca" / ora si precipita [verso di noi] e non cade [riesce a non cadere] / ora ci si affretta a riempire i bicchieri / per un'orzata che sembra preparata da un oste. // Menta buona fresca e chie-sastica [perché preparata dalle suore] / estratto di mandorle dolci e selvatiche / estratti buoni, sapori genuini / come una brezza in un campo di grano. // «Oh, Sebastiano!» Presidente [della Fondazione] bravo! / Sempre da queste parti, vi manca poi da poco. / Sempre quel sorriso – sorride chi è di sani principi – / con quei carteggi in mano. // Con noi ogni suora è buona e cara / la vita nostra qui è meno amara, / la vita – certo – prima o poi giunge al termine / chi esclama «Madonna» e chi «non ci pensare». // Ma io che sono nato in questo paese / resto a Largo Piano giusto in centro / dove c'è spazio e bel movimento. / Sia benedetta Donna Micheline [nobilonna Micheline Gravina, benemerita promotrice, con la sorella Eugenia, della Pia Fondazione che ne porta il nome]!

Lu sscéme 'lu pajése

Si llu tenìve a mmènte, puurédde,
te la facéva própria assì la rìsa,
pe qquànta despiacére te mettéva
'dda ciòcca la facìve própria fùsa:
la scòlla, lu ggiacchètte e lli chjanédde.

Lu pàne e lla saràca a nna saccòccia,
'nte e ll'àta na precòca 'ntussecòsa,
lu cuavezóne 'ncrapenàte 'ncùle.
Si arraggiunàva, prima d'óggne ccòsa
ce l'allisciàva lèste la checòccia.

Lu cùnte è cche 'ddu sscéme de staggióne
la mèza lira sèmppe te cercàva;
pe gghjèsse non fumàva e nno' vvevéva
ma tànte abbersagghjàva e ccutrusciàva
che ttu te l'iva scósce lu bbettóne.

E ppo', mbè, te mettéva assà 'nzuspétte
pecché còme sunàva matètime
tu llu sentìve assì da llu pertóne
chjecàte e assuttigghjàte e, llu sapìme,
la scòlla, li chjanédde e llu ggiacchètte.

E qquìsse fisacché nu bbèlle jùrne
Tonìne Trippa e Ccìcce lu 'Ntrecànte
pe ffàrece passà 'ss'ātu vulìje
sònne abbijàte apprésse. E gghjssse 'nnànte
vutàva l'ócchje spìsse spìsse 'ntùrne.

'Ddu Crìste, pedecàggna pedecàggna,
li pòrta fis'a lli Cérre Pezzùte.

Ce accòsta e cce arravògghja a nnu retràtte:

- Oj màmma - fa cu ll'ócchje ggnùmedùte -
'stu còre li tè' fàme ma no' mmàggna -

- Pe tte 'sta scòlla néra è sséta fina
e ll'u ggiacchéte jè ppe ll'u respétte.

Tu pprià m'ha sunnàte e ppo' m'ha fàtte
e ssèmpe m'ha tenùte strìnte 'mpétte
e bbène m'ha velùte, e cchjù dde pùma -

- Embè, mo che lli fa si ttùtta d'òje
na mèza lira no' ll'ej accucchjàta

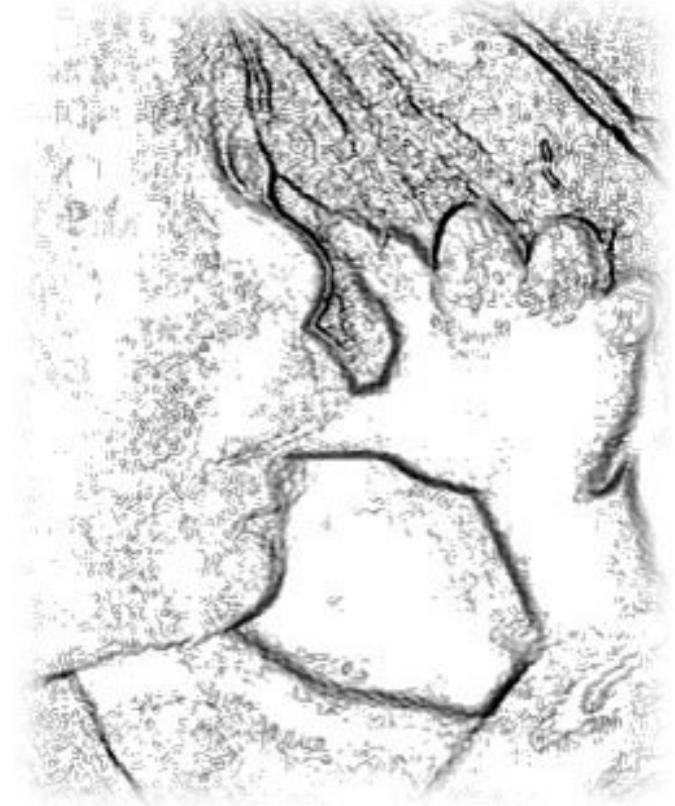
pe accuntantà 'stu stòmmeche 'nzettùse:
ceròcele e llumìnie l'hej pigghjàte
e ppàre ch'ej campàte sise a mmòje.



Lo scemo del paese *Se stavi ad osservarlo, poveretto, / ti faceva proprio venir da ridere, / per quanto poteva farti dispiacere / quella testa la consideravi proprio fusa: / [indossava] la cravatta, la giacca e le pantofole. // Il pane e l'aringa in una tasca, / nell'altra una perocca ancora acerba, / i pantaloni tirati sul sedere. / Se prendeva a ragionare, prima d'ogni cosa / si lisciava subito la zucca [la testa]. // Il fatto è che quello scemo di stagione / la mezza lira sempre pretendeva; / per la verità non fumava né beveva / ma tanto ti tediava e corteggiava / che tu dovevi scucirti il bottone [ti vedevi costretto a sborsare qualche soldo]. // E poi, beh, ti insospettiva parecchio / dal momento che appena rintoccava la campana del mattutino / lo sentivi uscire dal portone di casa / piegato e assottigliato [rannicchiato] e, come sappiamo, / [con] la cravatta, le pantofole e la giacca. // E tutto ciò fin quando un bel giorno / Tonino Trippa e Ciccio l'Impiccione / per farsi passare quest'altro desiderio / gli sono andati dietro. E lui davanti / girava gli occhi molto spesso per guardarsi attorno. // Quel [povero] Cristo, dimenandosi lungo il fianco della montagna, / li porta fino [giunge] al cimitero. / [Qui] si accosta e si aggroviglia a [i piedi di] una foto [di lapide]: / - Mamma - dice con gli occhi inumiditi - / questo [mio] cuore ha fame ma non riesce a mangiare - // - Per te questa cravatta nera [che indosso in segno di lutto] è di seta fina, / e la giacca è [la indosso] per [portarti] rispetto. / Tu prima mi hai sognato [desiderato] e poi [così] mi hai concepito / e sempre mi hai tenuto stretto al petto / e bene mi hai voluto, e me ne volevi sempre di più - // - Beh [per cui] che importa ora se in tutta la giornata / una mezza lira non l'ho racimolata / per accontentare questo stomaco insolente: / lumino e fiammifero li ho presi [sono riuscito a comprarli] / e pare che non sia morto di stenti finora.*

Sótta la frùsscia

Na menuzzèdda 'nzine a lla màmma
tütte li còse l'addummannàva,
e mmàmma sóua cu ppacijénza
vòta pe vvòta l'accuntantàva.
- E ddi', còme ej fàtte, oj màmma bbèlla,
quànne so' nnàta? Sa' chi m'ha vvìste? -
Rìre 'dda màmma, ma cu llù còre,
e lla respónne quìdde ch'è jjuste:
- T'hàgne mannàta da 'Mparavìse -
- E adóua, adóua? - Sótta na frùsscia
tènnera e ddócia de 'nzalatèdda...
L'ària èva fina, lu sóle rùssce...
Jie t'ej 'ntravìsta e llèste m'ha rìse,
t'ej cummegghjàta e ppróste la mènna...
Po' la cummàra t'ha vvattijàta -
- Jènne a llù uère? - Jìve menénna,
própetà a mme tu t'assemmigghjàve -
- Ma', jammicìnne! - Quìddu pucìne
dìce a lla jòcca sótta li sscédde:
- Jàme a ppigghjàje, prima de ll'àti
sótta la frùsscia nu fraticédde!



Sotto la foglia *Un pezzettino [una piccolina] in braccio alla mamma / di tutto le chiedeva, / e sua madre con pazienza / di volta in volta l'accontentava. / - E dimmi, come avrò fatto, o mamma bella, / a nascerre? Sai chi [per primo] mi ha visto? - / Sorride quella madre, ma col cuore [rispettosamente], / e le risponde come le sembra più giusto: / - Ti hanno mandata dal Paradiso - / - E dove, dove? - Sotto una foglia / tenera e dolce di insalatina... / L'aria era buona, il sole rosso... / Io ti ho intravista e subito mi hai sorriso, / ti ho fasciata e offerto la mammella... / Poi la comare ti ha battezzata - / - È proprio vero? - Tu eri piccolina, / proprio a me somigliavi - / - Mamma, andiamo! - Quel pulcino / dice alla chiocchia da sotto le ali [al suo riparo]: / - Andiamo a prendere, prima degli [che lo facciano] altri / sotto la foglia un fratellino!*

La sscèrra 'li 'mbrijàche

«Oj vìccia, oj vìccia mija, oj còre, oj quiste ...»
Ppùffete 'ntèrra! Sò' ttuzzàte jùste
a lla vutatóra a ppìzze de chjàzza
cu 'ddi dóje fàcche de bbòna ràzza.
«Oj quistu còre de vicciónè fréggna
m'èva fa pùre muccecà la léggna!
'Ónna spìje cu 'ss'òcchjera 'mbucuate
ciaciaccóne mmerciónè 'nzulufàte?»
«Ciaciàcche a mme!» «E cche a mme!» «Ueh!
[Ciaciàcche a mme!]
«Nno, a mme! Mbè, quànte ne sìme,
[bbèlla fe'?»
«Mo mm'hèja rèje e tt'hèja menì a 'llentà
nu lisscebbùsse che tt'àdda fà 'ggèrà
còme na precessióna chjàzza chjàzza
cu ttànte de cungrèja che scunquàssa,
e tt'àdda 'mbuntà pùre a llù spedàle
'ónna t'ànna appeccècà nu 'nznagnàle
própia adóua lu sóle non ce 'mpizza,
'stu 'mbrijacóne che nnon ce adderrizza!»
«Tu tànte sci dderitte, cutecóne
'ncappamósche zitàrle e ssalamóne!»
«Sscì sscì, sscì sscì, tu pprèja che lli fòrze
m'arraddùcene a qquàghje de scamòrza ...»
«Embè, tu scamurzóne ggìa cce sinne:
pecché lóggne e ffréggna non te va' a vvìnne?»
A ttùtta 'dd'ammujìna a 'dda chentróra
quànta fémme sò' mmenàte fòre,

e nnu cuaribunére l'ha ttuzzulàte
ancóra strùtte e mméze sdelluffàte:
«Svéglia, è la Fòrza!» «Meh meh, che pprijèzza,
qqua stàme 'ntèrra pe lla debbulézza!»



La lite degli ubriachi «[Parafasando una canzone napoletana:] O tacchino, o tacchino mio, o cuore, o questo...» / Pùf a terra! Si sono scontrati giusto / alla svolta di inizio corso / con quelle due facce di buona razza. / «O questo cuore di tacchino frescone, / doveva farmi pure mordere la lingua! / Dove guardi con quegli occhi infuocati / depravato rottame inzolfato?» / «Depravato a me!» «Non certo a me!» «Ehi! Depravato a me!» / «Ma no, sicuramente a me! Beh, quanti pensa che siamo, signora?» / «Ora mi alzerò e verrò a mollarti / un ceffone che ti manderà in giro / come una processione lungo il corso / con tanto di congrega che sconquassa [che ti fa ondulare come ti portasse a spalla], / e ti farà soffermare pure [di fronte] all'ospedale / dove ti appiccicheranno un segno [un cerotto] / proprio dove non batte mai il sole, / questo ubriacone che non perde il vizio!» / «Tu invece sei così acuto, [povero] spilorcio / inconcludente spiluncone e salamone!» / «Sì sì, sì sì, tu prega che le forze / mi tengano ridotto a caglio di scamorza ...» / «Beh, tu pappamolle lo sei già: / perché lungo e frescone non vai a venderti?» / A tutta quella baldoria a quella controra / quante donne si sono affrettate fuori casa, / e un carabiniere li ha richiamati con un colpetto / ancora consunti e mezzi sfiancati: / «Sveglia, è la Forza [Pubblica]!» «Oh bene, che gioia, / qui siamo a terra per la debolezza!»

L'òua scuzzulàte vija vija

Lòcche lòcche, 'ncéra e ssóle ìnte e llùgghje
Presuttédde ce ne 'nchjanàva da 'mpùgghja
cu nna coriéra chembruntàta pe vvija.
Tenéva na vesàccia 'ncumpagnija
che cce striggnéva cóme e ccarusédde
chjéna chjéna de tànta pucenédde.
Cu 'dda jòpera de cippecì - e sscìne! -
ha ttise li récchje zi' fatturìne
l'ha mmeràte e ll'ha ttenùte a mmènte
e ppo' l'ha mmenàta: «Bbèll'ò'» «Presènte!»
«Bbèll'ò', tu nno llu sa' che ll'annemàla
non ce pònne purtà cu lla pustàla?
Fu', mo asscìggne a zzenna de vija nòua!...»
«Oj cumpà', jie sò' 'nchjanàte cu ll'òua!
E ssàcce si qquéssi - Madònna mija -
vònne scuzzulà própia vija vija!»



Le uova dischiusesi strada facendo *Quatto quatto, di fronte al sole di luglio / 'Presuttédde' ritornava dal Tavoliere / con una coriera incontrata lungo la strada. / Aveva una bisaccia per compagnia / che stringeva come un salvadanaio / piena piena di teneri pulcini. / Con quel baccano di cinguettii - diamine! - / ha aguzzato l'udito zio controllore / lo ha osservato attentamente / e poi si è deciso: «Signore» «Presente!» / «Signore, lei non sa che gli animali / non possono trasportarsi col pulman? / Forza, ora scenda a bordo strada!...» / «Ma compare, io sono salito con le uova! / Come potevo immaginare - Madonna mia - / che si sarebbero dischiuse proprio strada facendo?»*

Serenàta kujèta

Quànne a llù fa jùrne ce 'ngrifa
lu prìme jàdde cantarìne
e ancóra lu lùme addemmùra
e ppàre che cce n'abbrevóggna,
jie fitte pustéje qqua ssóttà
- pe nno lla fa métte pajùra
da ll'ùteme lùpe che sgrìggna -
l'amànta che ddòrme vijàta.
La sònne appujàte a llù mùre.

Cóme e qquànne tu la va' a scùcchje
na mùsscia cecàta e ppucìna
da lli mènne 'la màmma sóua
e 'mpétte l'arrecùne fine
ma jéssa lèsta lèsta scàma
e ggià ssònna 'ddu pìzze adóua
sucuànne jóde l'abbesóggna,
accuscì 'stu còre ce pèrde
si rrevenìssce e nnon te tròua.

Cóme e 'dda chjànta che cce vòta
a 'ggne vvutatóra de sóle
e ppàre quàsa pustigghjóna,
e llù cucùle tise tise
cu ll'ócchje scacchjàte a lla lùna
la véde tónna e bbèllaggióna
e llù fa paré n'atettànte,
própia accuscì, quànne tu rrìre
tùtte lu mùnne ce n'addóna.



Serenata silenziosa *Quando al far del giorno si desta / il primo gallo canterino / e ancora il lume [il sole] indugia / e sembra che si vergogni [a sorgere], / io immobile faccio la spia [la guardia] / - per far in modo che non la spaventi / l'ultimo lupo che ringhia - / alla morosa che dorme beatamente. / La sogno [la contemplo col pensiero] appoggiato al muro. // Come quando tu vai a staccare / una gattina ceca e pulcina [appena nata] / dalle mammelle della sua mamma / e sul [tuo] petto la ripari ben bene / ma lei subito miagola [di insicurezza] / e già sogna [di tornare in] quell'angolo [della cuccia] dove / succhiando gode ciò di cui ha bisogno [il latte materno], / così questo cuore si perde / se si riprende [si ravvede] e non ti ritrova a fianco. // Come quella pianta che si volta al sole / seguendolo nella sua traiettoria [il girasole] / parendo quasi guardona, / e [come] il cuculo ben ritto / con l'occhio spalancato alla luna / la trova tondeggiante e bella / ed essa stessa lo rende [lo illumina facendolo apparire] assai più bello, / proprio così, quando tu sorridi / tutto il mondo se ne avvede [ne rimane estasiato].*

Àdda menì lu jùrne

alla mia sposa

Àdda menì lu jùrne
- ma avéssa paré nòtte -
passàte li cént' ànne
accòcchja e nnonn accòcchja,
che cce ìma jì prujènne
pe vvócca rēcchje e jjócchje
e ìma adducì l' affànne.

E a ffùnne de lla sscésa,
cu jjùna a ll' àtu 'nzine
- ma sènza fa pricésa -
pe bbànnne de destìne
serrànne jócchje a 'ntésa
supérchje a ssónne chjìne
sfrunnàme a ll' assacrésa.

*We were made to live together
and together we'll live forever ...*



Verrà il giorno Verrà il giorno / - ma dovrebbe sembrar notte - / oltre
i cent'anni d'età / suppergiù, / in cui dovremo porgerci a vicenda / il
cibo sulle labbra, le parole nelle orecchie e le cose sotto gli occhi / e addol-
circi gli affanni. // E sul fondo della discesa [agli sgoccioli], / con l'una
appoggiata sull'altro / - ma senza creare distanze [ben stretti] - / per
disposizione del destino / chiudendo gli occhi di comune accordo / sicu-
ramente a sonno profondo / sfioriremo [finiremo i giorni] all'improvviso.
// [In inglese:] Siamo stati creati per vivere insieme / e insieme vivremo
per sempre ...

Lu pallunìste

Nicolìne èva nu tróne
quànta pòrte te sfunnàva
cu nna jàmma e ll'àta 'ncièle,
te ssciuppàva lu pallóne
'nnànte che tte n'addunàve
sótta sóle e ssótta jéle.

Nicolìne èva tricìne
cóme e vvória ce menàva
cóme si mma' nénte fósse,
cu lla zìta ddà vvucìne
che lla nòtte ce sunnàva
vèsta 'mmìte e uuàsce rósse.

Nicolìne non zapéva,
strùtte 'mbùsse e 'ggesenàte,
che 'dda figghja ch'èva nàssce
jócchje nìre cóme e ll'ùua
de lli ggòlla che ha šcaffàte
lu cchjù bbèlle jèva jèsse.



Il calciatore Nicolino era un tuono / quante porte ti sfondava [quanti goals segnava] / con una gamba e l'altra sospese, / ti toglieva il pallone / prima che te ne rendessi conto / al sole come al gelo. // Nicolino era tuono / come una tramontana si lanciava sulla palla / come fosse mai niente, / con la ragazza nei paraggi / che di notte sognava / abito ricevimento [nuziali] e grossi baci. // Nicolino non poteva immaginare, / esaurito sudato e stanco [a fine partita - a fine carriera], / che quella figlia che [ancora gli] doveva nascere / dagli occhi neri come l'uva / fra i goals che ha azzeccato / sarebbe stato il più riuscito.

'Mburlicce

Ammentrone penzère còme e rretàgghje
e, appellunciùte, sópe e llòre scapòcce.

Fetùse me rèje a ll'ammicciùna
ciuppechijànnne l'arràffe
e a jjuène a jjuène li zeffónne 'nte la nigghjara.

Ammija ammija
abbencùnte me vènne 'mbróna
e a lla révela me spàcchene.

Cu ll'u jùmmede che cce fùma l'òssera
e ddóje détera 'nchjuuàte 'nte li chjàje
'nciucche a frabbecà pescróne
mettènne a ppìse tütte, própia tütte,
a ppàrte nu destine sènza sscédde
ch'hèja tené assignnàte.



Brivido *Ammucchio idee come sassi / e, ozioso, su di loro stessi capitolombolo. // Fastidioso mi rialzo [come] di nascosto / zoppicando li afferro / ed uno per uno li scaravento nella nebbia. // Nel contempo / ad ogni modo mi si ritorcono in fronte / e come di solito mi lesionano. // Con l'umidità che fuma [logora] le mie ossa / e due dita infilate nelle piaghe come chiodi / mi ostino a costruire il domani / pesando [mettendo in conto] tutto, proprio tutto, / men che un destino senz'ali / che [a quanto sembra] deve essermi stato assegnato.*

Jie me pìgghje cu llù bbóne

Sùle sùle pe llù múnne
jie strascìne sterdelùte
me li stréggne nòtte e gghjurne
quéssi dèje 'mbersualùte
che mm'arrijene arraddùce
a nnu jèccejjòme assùtte
si mmenésse a mmancà lùce
quànte avéssa paré bbrùtte
sò' ccrissciùte contramàne
pustijàne a nnon fa tórte
a 'nnemàle e ccrestijàne
fisacché vè' sòra mòrte
che mm'arrija arrènne bbóne
ma pe mmo jie sò' ssurggicchje
sòtta ciàmpe de jattùne
che mme jòchene a lla còcchja
che lli véde frecà múnne
cu nna rìsa de sbrezzòca
li stepàsse 'ncontrafùnne
bbèlle strìnte cu nna zóca
ma 'sti màne non ce pònne
e mme fànze passà fréggna
parauànte non ne vònne
ma la ràja spàcca l'óggna
si cce pènze me sburrìte
a lla schétta vè' l'affàne
jie me sònne arrezzenùte
stìnte cóme e mmoffalàne

vritte strùtte e strambalàte
me revégghe nu matóne
ma si Ccriste l'ha 'nzignàte
jie me pìgghje cu llù bbóne.



Io me ne faccio buona ragione Solo per il mondo [come a volte mi sembra di essere] / io mi trascino [tiro avanti] stordito / stringo a me notte e giorno [faccio sempre mie - mi mantengo coerente con] / questi propositi [valori] euforici / che potrebbero anche ridurmi / ad un 'Ecce homo' asciutto [a brandelli dissanguati] / se venisse a mancare la luce [della fede] / come finirei male / sono maturato in controtendenza / con l'attenzione a non far torto ad animali e persone / finché verrà sorella morte / che dovrebbe compensarmi dovutamente [dovrebbe introdurmi alla ricompensa auspicata] / ma per ora io sono un piccolo topo / fra zampe di gattoni / che assieme si prendono gioco di me / che li vedo abbindolar gente / con un sorriso da bigotta [pur sbandierando valori cristiani - riuscendo a passare per sani] / li conserverei nel fondo del comò / ben stretti con una corda [potrei neutralizzarli, emarginarli definitivamente] / ma queste mani non ne sono capaci [non lo vogliono consapevolmente] / e così mi fanno passare per sciocco / non vogliono certo ricompense [immediate ed effimere] / ma comunque la rabbia spacca l'unghia / se ci penso mi srotolo [mi disfaccio] / subito mi prende l'ansia / io sogno di finire arrugginito / scolorito come lo scorso anno [come sempre] / sudicio consunto e sgualcito [dal cammino controcorrente] / mi sveglio demotivato / ma dal momento che Cristo stesso così ha testimoniato / io me ne faccio buona ragione [trovo la motivazione alla coerenza, con la sicurezza di agire per il verso giusto].

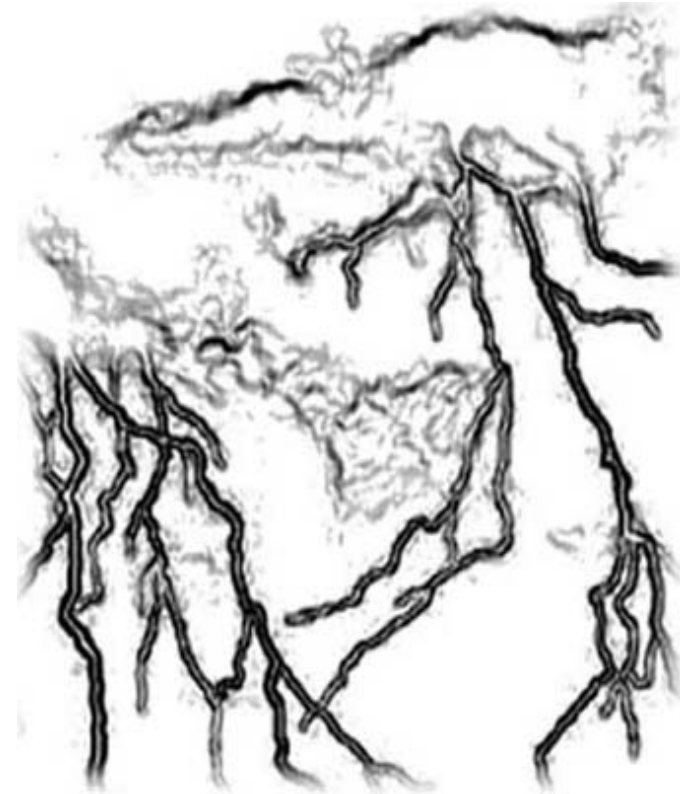
Prijéra 'ncróce

«Spirito della Terra, dove sei? Da molte lune
attendo di vedere un'alba nota ed un sentiero
su cui io riconosca ad uno ad uno i fiori e i sassi»
(canto apache)

Nu jùrne pe vvija
jie T'hej chembruntàte
cu ll'òcchjera assciùte,
e llèste 'ggnencrìja
m'è ppàrse allumàte
a vvérne sciurùte.
Jè mmèza mupija
campà recrijàte
a ccòre sbannùte.
Nu jùrne pe vvija
cu jjùre accrettàte
a mme T'hej chisciùte.

Ma Tu ...

Pecché po' Te spìrde,
me lisse 'mmacànte
a ppéde 'mbussàte,
me scùrce lu làrde
me 'mbùche de scànte
a ttèrra abbelàta?
E scòce e mme jàrde:
seddùzzeche chjànte
treménte pe ll'àte.
Pecché po' Te spìrde?
Da jóje addenànte
na zénna de sciàte ...



Preghiera nella prova Un giorno lungo la strada / io Ti ho incontrato [o Signore] / con gli occhi spalancati [subito affascinato], / e d'un tratto tutto / ho visto con luce nuova / come se la natura fosse fiorita d'inverno. / È [considerata] quasi follia / vivere rinati / col cuore raggiante e trasparente. // Un giorno lungo la strada / con giuramenti increspati [dal pianto] / Ti ho cucito [legato] a me. // Ma Tu ... // Perché d'un tratto Ti disperdi [Ti dissolvi], / mi lasci vuoto / coi piedi impantanati, / mi scuoi il lardo [mi rendi denutrito] / [come una pianta] mi bruci di spavento / nella terra dissodata [prima dissodi il terreno e poi mi lasci in preda agli incendi - mi rincalzi e mi trascuri]? / Eppure scuocio e brucio [deperisco]: / singhiozzo compiango / mi tormento per le disgrazie altrui [nella tensione alla perfetta carità]. // Perché d'un tratto Ti dissolvi? / Da oggi in poi / [concedimi] un po' di fiato ...

Nu fumére de turnìse

Vulésse sapé quanta sscédde de calàndra
tènnere tènnere ammòddene l'ària
a cchentróra de lla 'stàta pelènta,
e qquànta 'mbónte zennéjéne ancóra
còme e ffunetòria de sciaràgghja
quànnu lu jùrne lénte lénte ce pàre.
Ma vùde jie che vvulésse sapé...
Si schitte putésse mesurà la vìa...

Hej 'ntravìste dùje ricce masséra,
zénna zénna jùne cu ll'àte, jucuàvene
[la màmma.
Po' lu sònne marijòle m'ha ffàtte la scùrda.
Vulésse sapé si ttùtta la nòtte, e llu jùrne
[apprésse
sò' rrumàste azzecchètè tante fine, e qquìte quìte,
ìnte 'dda fréscà muréja de pùzze.
Ma vùde n'òme che àdda vulé sapé...
Si schitte la sapésse mesurà la vìa...

Ma quédde, la vìa, non ce fa mesurà
cu nnu fumére de turnìse 'nfàme
e, jènne jènne, lu rumàna a mmèza rìsa.



Uno sporco denaro Vorrei sapere quante ali di calandra [passeriforme] / tenere tenere inumidiscono l'aria / a controra dell'estate bollente, / e quante falene occhieggiano [svolazzano] ancora / come gli ultimi luccicanti sprazzi di fuoco / quando lentamente si fa giorno. / Ma guarda cosa vorrei sapere... / Se solo potessi misurare la vita... // Ho scorto due ricci stasera, / ben vicini l'uno all'altro, infastidivano col gioco la loro madre. / Poi il sonno ladro mi ha fatto addormentare. / Vorrei sapere se tutta la notte, e il giorno dopo / sono rimasti accostati così bene, e in silenzio, / in quella fresca ombra di pozzo. / Ma guarda un uomo cosa deve voler sapere... / Se solo sapesse misurare la vita... // Ma la vita non si lascia misurare / con un letame di [con uno sporco] denaro infame [non si lascia valutare economicamente, come l'uomo sembra fare con tutto ciò che possiede] / e, gradatamente, lo lascia col mezzo sorriso [lo segna, con amarezze e insoddisfazioni].

Mùnne ciùcche

Crestijàne che nnon créde
che ddassópe tè' nu Pàtre
jè jjarzónne che nnon zàpe
che 'ddu nóce sta spruuàte.



Mondo sbronzo *Un uomo che non crede / che lassù ha un Padre / è
come un contadino che non sa intuire / che quel nocè è stato potato.*

Jàppese a cchelóre

Vuléva téggne nu quàtre:
na bbarchetèdda de cénte chelùre
nazzecàta da ll'ónna
adóua ce càpene tre uuaggliùle
nu tatarànnne a ddice cùnte
nu bbaggnànte appapagnàte
nu 'mbrènnele 'mmérse a llu uénte.
Tànte che llu vuléva téggne...
Stéva stuffùse
e ppentùte pe ll'àrte mancànte.
E mmo, llu vi', me n'addóne
e cchjù ancóra me ne prèje:
'ddu quàtre l'hej appuntàte cu ll'àppese.



Lapis colorato *Volevo dipingere un quadro: / una barchetta di cento
colori / coccolata dalle onde / dove ci vanno tre ragazzi / un nonno a rac-
contare storie / un bagnante assopito / un ombrellone piegato al vento. /
Lo volevo proprio dipingere... / Ero seccato / e pentito per l'arte [della
pittura] che mi mancava. / Ed ora, vedi, me ne rendo conto / e più anco-
ra me ne rallegro: / quel quadro l'ho annotato col lapis [l'ho scritto a
penna - l'ho dipinto con la poesia].*

Mo cche m'a rìre

al mio cucciolo in embrione

Te pènze.

D'ùggnecèddera na pònta
tùnne tùnne arravugghjàte,
de lla zuculédda 'ncine
mo lla jùche e tte vè' 'mbrónta.

Te sònne.

Ajenédde sènza vóce
rennenèdda arrecunàta.
A ppapà, mo cche m'a rìre
m'èja fà nu méze póce.

T'aspètte.

E lli jùrne a jjàne a jjàne
me l'appónte sise a qquànne
avvunite ima alluccàje
còme e llùpera a lla lùna.



Quando mi sorriderai *Ti penso. / [Potresti assomigliare ad] una punta d'unghietta / paffutello aggrovigliato, / del cordone ombelicale un uncino / ora ci giochi e ti viene in fronte. // Ti sogno. / Agnellino senza voce / rondinella riparata. / Papà, quando mi sorriderai / diventerò una mezza pulce [mi farò piccolo piccolo]. // T'aspetto. / E i giorni ad uno ad uno / li segno [li conto] finché / insieme potremo urlare / come lupi alla luna.*

N'ātu pòche ancóra

Versi italiani* di Pasquale Bonfitto
Trad. in idioma garganico di Luigi Ianzano

Pérde sàggne
la sscédda 'la vucélla
che vvòla a ciéle serine
quàgne matetine
appìccia de chelùre
li vetrine de lli càse.
Quìddu jì 'ntemenàte
scancèlla la prijézza
de nu lùstre de tànta chelùre.
N'ātu pòche ancóra
quàgne 'mmuccànne 'mmuccànne
Te l'a vedé 'nghenucchjàte faccefrónta.
Lu lùcete che ll'adda fà cchjù?
Non ce rumàna nénte,
šchitte fijùre mmacànte
che cce fàgne frustére
e cchjàne chjàne sparisscene
cu ll'ùtema stizza de sàggne
che stùta la vìa
ìnte la lùce appannàta 'ncièle.
Non ce sta cchjù
quéd'd'acqua che prijannèdda
l'accugghjéva.
La crijànza de 'ddu purtaménte
nonn adda cuncertà cchjù
canzùne dócie
sópe lu sellabbàrie 'ncùpete de ll'u uérne.



Debole volare (testo originale) *Sanguinante / è l'ala dell'uccello / che vola nel cielo azzurro / quando il primo chiarore / accende di colori / i vetri delle case. / Il suo debole volare / annulla l'ebbrezza / della luce dai mille colori. / Ancora un poco / e si riverserà / posandosi davanti a Te. / La luce non lo desterà più. / Non rimane nient'altro che / una vuota apparenza di immagini / sempre più estranee / che lentamente svaniscono / con l'ultima goccia di sangue / che estingue la vita / nell'opaca luce del cielo. / Non c'è più / quell'acqua che giuliva / l'accoglieva. / La bellezza dei suoi movimenti / non suonerà più / dolci note / sul grigio pentagramma dell'inverno.*

* tratti da M. BONFITTO, L. IANZANO (a cura di), *Oltre il sipario delle parole. Poesie di don Pasquale Bonfitto*, Foggia, 1998.

Cuntràda re le cijéuze

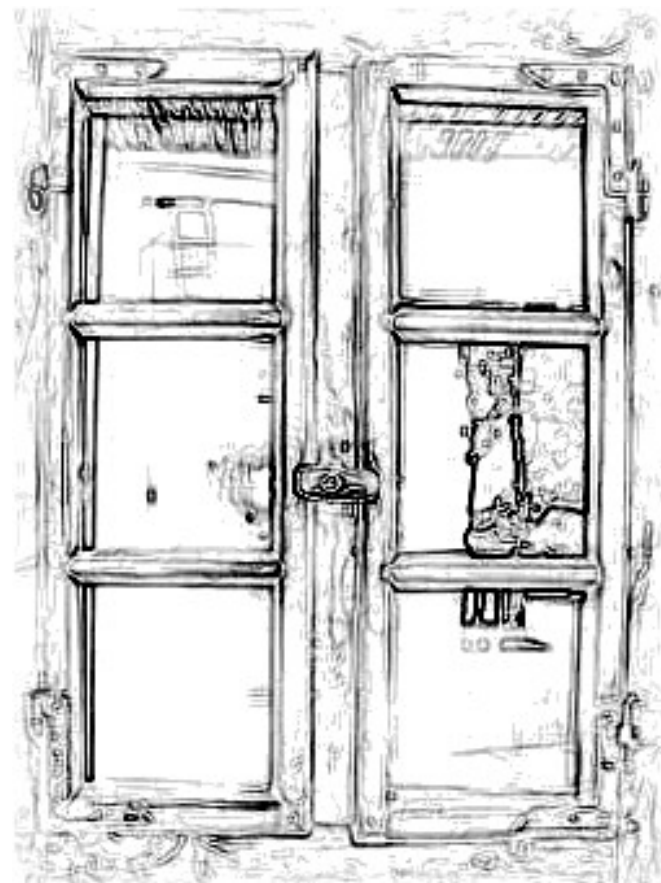
Campobasso, 2001

Trad. in idioma molisano di Pina Di Nardo

Ze 'mpàna ru vitre
a ru suspire mije fàtte re pecundrija
ca fa cumparì zénza chelóre la vîta
ra chéll'àuta pàrte re la funèstra.
E aremàne llà, annascòšta.
Me sùppleca re recanóscerla
a ru cchjù pprijéšte,
e ttùtta re nu pijézze.

Hàje funìte ra nu bbèlle pòche
re sunnàrme quìšte pìzze re cetà
ammantàte re cijéuze re miggliàre r'ànne.
È sséggne ca nen bàšte ancóra:
nne jjè ttùtte fàtte,
ma va annànze pòche a la vòta.
Cùmme e ùne z'àra sentì sùle
'mmiéze a mille veretà.

Štràne nòte a matutine
re le cijéuze spuggliàte,
rénte a 'štu pijétte ca z'e 'ncurvàte.
Quànnè màje isse averrija crerùte
a nu mùcceche accusscì amàre
e a nu pruggiétte ca,
seppùre sci rràte,
ze fa cercà.



Contrada dei gelsi (testo originale) *S'appanna il vetro / al mio sospiro malinconico / che rende opaca la vita / oltre la finestra. / E resta lì, a disvelarla. / M'implora di riconoscerla / prima che presto, / e tutta intera. // Ho smesso da un pezzo / di idealizzare questo fianco di città / cosparso di millenari gelsi. / Segno che non basta ancora: / tutto non è compiuto, / ma poco si compie per volta. / Come ci si sente soli / fra mille verità. // Strane note stamane / all'alba dei gelsi spogli / in questo petto rimasto curvo. / Quanto mai avrebbe creduto / a un boccone così amaro / e a un progetto che / pur dato / si fa cercare.*

T'héji guardèti 'ntra l'úocchji

Schiavonea, 2004

Trad. in idioma calabrese di Aldo Madeo

Stamatina quànni facìva juórni
ghija e ttija sùli a ru mmàtti
àmi aspittèti i righèli i ru mèri.
O viécchji maguincònichi piscatùri
tre bbòti ha' tiréti a rizza:
tre gràngi e na stilla rùtta
ppi nna bbòna surèta.

T'héji guardèti 'ntra l'úocchji
e ssùbbiti tu l'ha' vascètì ...
O guòmeni rànni chini i sùrchi e accuoscinèti
quàli suónni angòra vulìmi acchjappèri
cchjù i na bbèlla fimmina
nu bucchèli i vini chièri
e nna gulija rànna rànna i ririri
e i vùviri angòra?



Ti ho guardato negli occhi (testo originale) *Stamane all'alba / tu ed io soli a riva / abbiamo atteso doni dal mare. / O vecchio malinconico pescatore / tre volte hai tirato via la rete: / tre granchi e una stella monca / per una buona sudata. // Ti ho guardato negli occhi / e subito tu li hai abbassati ... / O grande uomo rugato e ricurvo / quali sogni ancora vorremmo impigliare / più di una donna meravigliosa / un boccale di vino rosato / e tanta tanta voglia di sorridere / e di vivere ancora?*